アイエム翻訳サービス株式会社
International Medical Translation Service, Inc.

第9回 医薬翻訳セミナー（大阪）

～AI時代の医薬翻訳者に求められるスキルとは?～

日　時　2019年10月26日(土)
9:00～17:00

場　所　梅田センタービル（31階）ホワイトホール
大阪市北区中崎西2丁目4-12
MAP▶ https://www.ucb.co.jp/access.html

医薬翻訳の中で最もニーズが高いもののひとつに、新薬開発におけるさまざまな文書の翻訳があります。昨今のAIによる機械翻訳（MT）の急速な精度の向上に伴い、医薬品業界では、対訳コーパスをAIに学習させることにより高精度の「医薬品業界特化型翻訳エンジン」を構築するなど、新たな取り組みも始まっています。

第9回目の今回は、MTの精度が飛躍的に向上する中で、今後の医薬翻訳者や製薬企業の実務担当者、研究者に求められる専門的なスキルや役割とはどのようなものか、今後、MTとどのようにかかわっていくべきか、などについて、経験豊富なバイリンガル講師陣が、数多くの例文を用いながらさまざまな視点から考えてまいります。

こんな方におすすめです　**医薬翻訳者、翻訳会社のご担当者、製薬企業のご担当者、学生さんなど**

参　加　費　12,000円（消費税別、テキスト代込）
※お席に限りがございますので、お誘いあわせの上、早めにお申込ください。

お申込方法　下記URLにアクセスの上、お申込ください。
スマートフォンをお持ちの方は右記QRコードからお申込いただけます。
https://www.im-trans.com/application_form.htm

プログラム・講師の詳細は裏面をご覧ください

セミナーに関するお問い合わせは
アイエム翻訳セミナー事務局
TEL: 06-4862-6654　E-mail: info@im-trans.com

プログラム・講師紹介

※本セミナーの内容、配布資料等の著作権は、著作者又は弊社に帰属します。

午　前　9:00〜11:55

1 機械翻訳に負けない英文力を身につけよう! —英語表現のブラッシュアップ塾—

講 師 **Benjamin Tompkins 先生**　日本翻訳者協会前会長・前理事

講師略歴 Ben Tompkins began translating professionally as an in-house translator and editor at a translation agency in Fukuoka, Japan in 1994. Now working as a technical Japanese-to-English translator from his home in that city, he specializes in pharmaceuticals, patents, and biomedicine. His work-related interests include productivity, neuroplasticity, and anticancer drugs. Ben has served as IJET-16 Organizing Committee Chair, a board member and Webmaster of the Mid-America Chapter of the American Translators Association, and has been active in the Japanese Language Division of the ATA.

2 MTと人間による翻訳の比較 —英訳しにくいバイオメディカル文章—

講 師 **Jay Kilpatrick 先生**　M.Sc. 日本翻訳者協会製薬翻訳分科会会員

講師略歴 Jay earned a Master of Science in biology from the University of Michigan, focusing on cell and molecular biology, and was involved in research on HIV and adenovirus at the University of Michigan Medical School for four years. Since 1993, he has worked as a translator specializing in medicine, pharmaceuticals, and biotechnology, and in recent years, has widen to CMC-related documents. He is a member of the Japan Association of Translators （JAT） and the author of the “Quality” （i.e., CMC） section of the JAT Pharma Handbook （2011）. He is also a member of the Drug Information Association （DIA）.

休　憩　11:55〜13:15

午　後　13:15〜17:00

3 機械翻訳の時代に翻訳者が備えるべきこと

講 師 **田嶌 奈々 先生**　株式会社翻訳センター 品質管理推進部 /MT&CAT 推進部 部長

講師略歴 外国語大学を卒業後、数社で翻訳コーディネーター兼チェッカーとして約4年の経験を経たのち、翻訳センターに入社。メディカル分野の社内チェッカーとして約8年、実案件の品質管理業務に従事した。2012年以降、分野や案件の枠を越えて全社の品質向上を推進する部署の起ち上げを機に、社内作業の標準化や仕組み作りを担当。品質向上の取組みの一環として、翻訳会社と翻訳者との交流を推進すべく勉強会やセミナーの開催にも力を入れている。

4 Are the skills required for self-editing and editing translations by other humans different from those required for post-editing machine translations?

講 師 **Tony Atkinson 先生**　日本翻訳者協会会長、同製薬翻訳分科会元会長、クイーンズランド大非常勤講師

講師略歴 Majoring in physics （BSc） at the University of Western Australia, Tony Atkinson taught science for ten years before switching to Japanese-English translation in 1988. A freelance translator since 1992, his work is now focused mainly on the areas of medicine and drug development. He also lectures in J-E medical translation in the Master’s Course in Japanese and English Translation at the University of Queensland, and delivers seminars and workshops on pharma translation and English scientific writing to clients in Japan.

5 医薬翻訳にMTはどれだけ使えるか?

講 師 **齊藤 亜紀良**　弊社 取締役バイスプレジデント・翻訳事業部長・薬学博士

講師略歴 東京大学大学院（薬・博士）修了。南イリノイ大、筑波大で薬理学研究・教育に従事後、製薬会社で医薬品（循環器系、神経・精神系、代謝疾患、腎臓）の創薬研究に従事。日本薬理学会名誉会員。
非臨床試験・臨床試験総括報告書、治験薬概要書、申請書類、基礎・臨床学術論文の日英翻訳、英文校正、メディカルライティングを担当。

主催：アイエム翻訳サービス株式会社　　協力：日本翻訳者協会
協賛：株式会社川村インターナショナル／株式会社翻訳センター／株式会社ウィズウィグ